

ORIGINAL DOCUMENTS IN SAFECase No. 78Date of filing: 22 JAN 86

- ** AWARD - Type of Award Agreed terms
 - Date of Award 13 Jan 86
 _____ pages in English 4 pages in Farsi
+ attachments
- ** DECISION - Date of Decision _____
 _____ pages in English _____ pages in Farsi
- ** CONCURRING OPINION of _____
 - Date _____
 _____ pages in English _____ pages in Farsi
- ** SEPARATE OPINION of _____
 - Date _____
 _____ pages in English _____ pages in Farsi
- ** DISSENTING OPINION of _____
 - Date _____
 _____ pages in English _____ pages in Farsi
- ** OTHER; Nature of document: _____

 - Date _____
 _____ pages in English _____ pages in Farsi

پرونده شماره ۷۸

شعبه سه

حکم شماره ۳ - ۷۸ - ۲۰۹

AWARD ON AGREED TERMS

Case No. 78

Chamber Three

English version
Filed on 13 JAN '86
نسخه انگلیسی در تارخ
ثبت شده است.

IRAN UNITED STATES CLAIMS TRIBUNAL
دادگاه دآوری دعاوی
ایران - ایالات متحدہ
ثبت شد - FILED
Date 22 JAN 1986 تاریخ
1366/11/2
No. 78 شماره

ترنس اوشن گالف اویل کامپنی ،

خواهان ،

- و -

دولت جمهوری اسلامی ایران و

شرکت ملی نفت ایران ،

خواندگان .

DUPLICATE ORIGINAL
نسخه برابر اصل

حکم مبتنی بر شرایط مرضی الطرفین

۱ - خواهان ، ترنس اوشن گالف کامپنی (" گالف ") دادخواست خود را در تاریخ ۱۷ نوامبر ۱۹۸۱ (۲۶ آبان ماه ۱۳۶۰) علیه خواندگان ، شرکت ملی نفت ایران (" شرکت نفت ") و دولت جمهوری اسلامی ایران تسلیم نمود . خواندگان در تاریخ ۴ آوریل ۱۹۸۴ (۱۵ فروردین ماه ۱۳۶۳) لایحه دفاعیه و دعوی متقابل خود را به ثبت رساندند .

۲ - خواهان و خواندگان در تاریخ ۱۹ دسامبر ۱۹۸۵ (۲۸ آذر ماه ۱۳۶۴) درخواست مشترکی جهت صدور حکمی مبتنی بر شرایط مرضی الطرفین (" درخواست مشترک ") به امضای نماینده ترنس اوشن گالف اویل کامپنی ، نماینده رابط دولت جمهوری اسلامی ایران و نماینده شرکت ملی نفت ایران (مجموعاً " طرفین ") تسلیم کردند . طرفین نسخه ای از موافقتنامه حل و فصل دعاوی به امضای دولت جمهوری اسلامی ایران ، نماینده شرکت ملی نفت ایران و نمایندگان شورون یو . اس . آ . اینکورپوریتد و ترنس اوشن گالف اویل کامپنی را نیز به پیوست درخواست مشترک تسلیم نمودند . وکالتنامه های مصدق نمایندگان خواهان پیوست موافقتنامه حل و فصل دعاوی بود .

۳ - در موافقتنامه حل و فصل دعاوی ضمن سایر مطالب مقرر گردیده است که " مبلغ پنجاه و هفت میلیون و پانصد هزار دلار آمریکا (۵۷,۵۰۰,۰۰۰ دلار) (" مبلغ حل و فصل ") جهت حل و فصل کامل و قطعی کلیه ادعاها و اختلافات موجود یا محتمل الوقوع بین طرفین در رابطه با پرونده شماره ۷۸، قرارداد ۱۹۷۳ و قرارداد ۱۹۵۴ یا هر موافقت یا ترتیبات دیگر در رابطه با این قراردادها به گالف پرداخت خواهد شد . "

۴ - در موافقتنامه حل و فصل همچنین مقرر گردیده است که با انجام قیود و شرایط موافقتنامه ، طرفین یکدیگر را :

" از ، و در مقابل هرگونه و کلیه ادعاها ، مطالبات ، زیانها ، خسارات ، دعاوی ، اقدامات قضائی و اسباب دعاوی از هر نوع اعم از موضوعی یا شخصی یا بهر نحو دیگر که آنها ، ناشی از یاد در رابطه با پرونده شماره ۷۸، قرارداد ۱۹۷۳ و قرارداد ۱۹۵۴ یا هر موافقت یا ترتیبات دیگر در رابطه با هر یک از قراردادها تاکنون داشته ، فعلاً " دارند یا ممکن است در آینده داشته باشند مبری ، مصون از دعوی و برای همیشه بری الذمه می نمایند . "

۵ - طرفین در درخواست مشترک خود از دیوان خواسته‌اند که موافقتنامه حل و فصل را محرمانه تلقی نماید. لیکن، در اوضاع و احوال پرونده حاضر، دیوان دلیلی برای توجیه موافقت با چنین درخواستی، که به استناد بند ۵ ماده ۳۲ قواعد دیوان بعمل آمده است، نمی‌بیند. لذا، درخواست مزبور رد می‌گردد. این حکم که نسخه‌ای از درخواست مشترک و موافقتنامه حل و فصل دعاوی پیوست آن است، متضمن آن مدارک نیز می‌باشد.

۶ - بموجب ماده ۳۴ قواعد دیوان و ضوابط حاکم بر مورد، دیوان برای این نظر است که براساس مدارکی که در دست دارد می‌تواند حکمی مبتنی بر شرایط مرضی الطرفین صادر نماید.

بنابراین مراتب پیش‌گفته، دیوان داوری حکم زیر را صادر می‌نماید:

۷ - بدینوسیله موافقتنامه حل و فصل دعاوی به عنوان حکمی مبتنی بر شرایط مرضی الطرفین ثبت می‌گردد که برای ترنس‌اوشن گالف‌اویل کامپنی، شرکت ملی نفت و دولت جمهوری اسلامی ایران الزام‌آور است و هر یک را متعهد به اجرای شرایط مندرج در آن می‌نماید.

۸ - شرکت ملی نفت ایران و دولت جمهوری اسلامی ایران ملزمند کلاً مبلغ پنجاه و هفت میلیون و پانصد هزار دلار آمریکا (۵۷,۵۰۰,۰۰۰ دلار) به ترنس‌اوشن گالف‌اویل کامپنی بپردازند. این تعهد با پرداخت از حساب تضمینی مفتوح طبق بند ۷ بیانیه مورخ ۱۹ ژانویه ۱۹۸۱ (۲۹ دی ماه ۱۳۵۹) دولت جمهوری دموکراتیک و مردمی الجزایر ایفاء خواهد شد.

۹ - مبلغ فوق به حساب شماره ۱۴۰ ۰/۰۱۹۶۹۴۳۹ ترنس‌اوشن گالف‌اویل کامپنی در وست‌مینستر بنک پی ال سی به نشانی

National Westminster Bank PLC, National Westminster
Tower, 25 Old Broad Street, London EC2N 1HQ.

واریز خواهد شد.

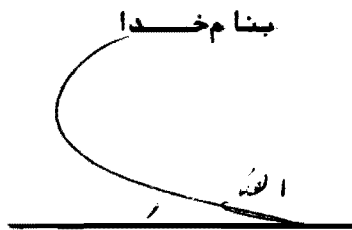
۱۰ - بدینوسیله حکم حاضر جهت ابلاغ به کارگزار امانی به ریاست دیوان
تسلیم می‌گردد.

۱۱ - پس از ثبت مدارک مثبت قانع کننده نزد دیوان حاکی از دریافت وجه
مقرر در موافقت نامه حل و فصل دعاوی ، به رسیدگی در پرونده حاضر
خاتمه داده خواهد شد.

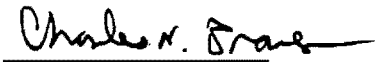


میشل ویرالهی
رئیس شعبه سه

بنام خدا



پرویز انصاری معین



چارلز ان براوثر
نظر موافق

61

IRAN UNITED STATES CLAIMS TRIBUNAL	دادگاه داری دعوی ایران - ایالات متحده
ثبت شد - FILED	
Date	19 DEC 1985
	۱۳۶۴ / ۹ / ۲۸
No.	78

دیوان داوری دعوی ایران - ایالات متحده
لاسه

پرونده شماره ۷۸
شعبه ۳

ترانس اوشن گالف اویل کمپانی،
خواهان ،

- و -

شرکت ملی نفت ایران و
دولت جمهوری اسلامی ایران ،
خواندگان .

درخواست مشترک جهت صدور حکم مستنی بر شرایط مرضی الطرفین

۱ - خواهان ، ترانس اوشن گالف اویل کامپنی (گالف) طی دادخواست در پرونده شماره ۷۸ که در تاریخ ۱۷ نوامبر ۱۹۸۱ (۲۶ آبانماه ۱۳۶۰) در پرونده حاضر به ثبت رسانید ، ادعاهائی را علیه خواندگان شرکت ملی نفت ایران ("شرکت نفت") و جمهوری اسلامی ایران ("ایران") مطرح نمود ، که از قرارداد خرید و فروش سال ۱۹۷۳ ، منعقد شده بین شرکت نفت و دولت ایران بعنوان طرفهای اول و گالف و چند شرکت دیگر ، بعنوان طرفهای دوم ناشی می شد .

۳ - شرکت نفت و ایران ادعاها و دفاعات متقابلی در دعوی شماره ۷۸ و ادعاهائی در رابطه با قرارداد خرید و فروش سال ۱۹۷۳ و قرارداد مورخ ۲۹ اکتبر ۱۹۵۴ (۷ آبانماه ۱۳۳۳) مطرح و ثبت نموده اند .

TCH
R.H.

۳ - در نتیجه مذاکراتی که بین گالف از یک طرف و شرکت نفت و ایران ، از طرف دیگر صورت گرفته ، طرفین موافقتنامه حل و فصلی در ۱۸ دسامبر ۱۹۸۵ (۲۷ آذرماه ۱۳۶۴) منعقد نمودند که همراه با این درخواست به ثبت می رسد. در موافقتنامه حل و فصل مذکور مقرر گردیده است که مبلغ ۵۲۰۵۰۰۰۰۰۰ دلار از حساب تضمینی به گالف پرداخت شود.

۴ - بدینوسیله گالف و شرکت نفت و ایران طبق بند یک ماده ۳۳ قواعد دیوان و به شرط رعایت مقررات ماده ۲ موافقتنامه حل و فصل، مشترکاً موافقتنامه حل و فصل را به دیوان تسلیم و درخواست می نمایند که دیوان با صدور حکم مستنی بر شرایط مرضی الطرفین و ثبت موافقتنامه حل و فصل به آن اشراف بفرماید.

۵ - گالف ، شرکت نفت و ایران از دیوان تقاضا می نمایند که موافقتنامه حل و فصل را محرمانه تلقی کند.

۶ - گالف، شرکت نفت و ایران اعلام و گواهی می نمایند که اعضاء کنندگان اسناد حاضر اجازه و اختیار تام دارند که درخواست مشترک حاضر را جهت صدور حکم مستنی بر شرایط مرضی الطرفین امضاء نمایند.

به تاریخ ۱۸ دسامبر ۱۹۸۵ برابر با ۲۷ آذرماه ۱۳۶۴

رنگ

با تقدیم احترامات

نماینده رابط دولت جمهوری اسلامی ایران در دیوان داوران دفاوی ایران - ایالات متحده

توسط
۹۲/۹۲۵
نماینده مجاز

شرکت ملی نفت ایران

توسط

ترانس اوشن گالف اویل کمپانی،

توسط
R. L. Amfield
نماینده مجاز

TEK
RT

ثبت شد - FILED

Date 19 DEC 1985 تاریخ
1364 / 9 / 28

No. 78 شماره

موافقت نامه حل و فصل

موافقت نامه حل و فصل حاضر در روز هفتم دسامبر ۱۹۸۵ برابر ۲۷ آذرماه ۱۳۶۴ به وسیله، و بین ترانس اوشن گالف اوایل کامپنی ("گالف") و شورون یو.ا.ا. اینکورپوریتد ("سابقاً" گالف اوایل کورپوریشن) ("شورون") از یک طرف و شرکت ملی نفت ایران و دولت جمهوری اسلامی ایران ("ایران") از طرف دیگر، امضاء و منعقد می‌گردد.

نظریاتینکه، گالف دادخواستی را در دیوان داری دعوی ایران - ایالات متحده آمریکا ("دیوان") ثبت نموده و بموجب آن ادعاهایی علیه شرکت ملی نفت ایران و ایران مطرح نموده است (" پرونده شماره ۷۸")،

نظریاتینکه، دعاوی گالف از قرارداد فروش و خرید (قرارداد سال ۱۹۷۳) بین شرکت ملی نفت ایران و ایران بعنوان طرفهای اول و گالف اوایل کورپوریشن (اکنون موسوم به شورون یو.ا.ا. اینکورپوریتد) و گالف اینترنشنال کامپنی (اکنون ترانس اوشن گالف) همراه با چند شرکت نفتی دیگر بعنوان طرفهای دوم، ناشی می‌شود،

نظریاتینکه، شرکت ملی نفت ایران و ایران دفاعیات و ادعاهای متقابلی در برابر پرونده شماره ۷۸ و ادعاهای مربوط به قرارداد ۱۹۷۳ و قرارداد مورخ ۲۹ اکتبر ۱۹۵۴ (۷ آبان ماه ۱۳۳۳) (قرارداد سال ۱۹۵۴) بین همان اطراف، ثبت و مطرح نموده‌اند، نظریاتینکه، ایران، شرکت نفت، شورون، گالف و شرکتهای وابسته شورون و گالف طی موافقت نامه جداگانه‌ای بنسب همین تاریخ موافقت کرده‌اند اختلافات و دعاوی مربوط و در ارتباط با پرونده شماره ۷۳ را حل و فصل کنند.

نظریاتینکه، شرکت نفت و شورون و گالف طی موافقت نامه جداگانه دیگری به همین تاریخ موافقت کرده‌اند تعداد معددی دعاوی متقابل شرکت نفت را حل و فصل کنند.

نظریاتینکه، شرکت ملی نفت ایران، ایران، شورون و گالف همه مایلند کلیه ادعاها و اختلافات موجود یا محتمل الوقوع بین خود ناشی از پرونده شماره ۷۸، قرارداد ۱۹۷۳ و قرارداد ۱۹۵۴ یا هر موافقت یا ترتیبات مربوطه دیگر را بطور کامل و قطعی حل و فصل نمایند،

TEH
RA

علیهذا ، اکنون طرفین حاضر ، به شرح زیر موافقت می نمایند :

۱ - مبلغ پنجاه و هفت میلیون و پانصد هزار دلار آمریکا (۵۷،۵۰۰،۰۰۰) (" مبلغ حل و فصل ") جهت حل و فصل کامل و قطعی کلیه ادعاها و اختلافات موجود یا محتمل الوقوع بین طرفین در رابطه با پرونده شماره ۷۸ ، قرارداد ۱۹۷۳ و قرارداد ۱۹۵۴ با هم موافقت یا ترتیبات دیگر در رابطه با این قراردادها به کالف پرداخت خواهد شد .

۲ - مبلغ حل و فصل به حساب شماره ۰/۵۱۹۶۹۴۳۹ / ۱۴۰ کالف نزد بانک نشنال وستمنیستر بانک ، پی ال سی ، نشنال وستمنیستر تاور ، ۲۵ اولد براد استریت ، لندن ، ئی سی ۲ - ۱ - ان اچ کیو (" بانک ") پرداخت خواهد شد .

چنانچه دیوان ، به هر دلیل ، حکم مبتنی بر شرایط مرضی طرفین جهت اجرای شرایط این موافقت نامه حل و فصل صادر نکند یا پرداخت ظرف ۳۰ روز از تاریخ صدور حکم مبتنی بر شرایط مرضی طرفین به حساب کالف انجام نگیرد ، در آن صورت ، مگر آنکه طرفین کتبا " به خود دیگری توافق کنند ، دیوان صلاحیت خود را نسبت به دعاوی و دعاوی متقابل مجدداً " بدست خواهد آورد و طرفین با این فرض که گوئی املا " هیچ موافقت نامه حل و فصلی حاصل نشده در وضعیتهای قرار خواهد گرفت که قبل از این موافقت نامه حل و فصل داشته اند .

۳ - شورون ، کالف ، شرکت ملی نفت ایران و ایران موافقت می نمایند که قصد بر آنست که مبلغ حل و فصل از حساب تضمینی ، که بموجب بند ۷ بیانیه مورخ ۱۹ ژانویه ۱۹۸۱ (۲۹ دی ماه ۱۳۵۹) دولت جمهوری دموکراتیک و مردمی الجزایر افتتاح گردیده ، پرداخت شود .

۴ - در مقابل پرداخت مبلغ حل و فصل به کالف بوسیله یا از طرف شرکت ملی نفت ایران و ایران ، شورون ، کالف ، شرکتهای ، فرعی ، وابسته ، قائم مقامان و منتقل الیه آن بدین وسیله شرکت ملی نفت ایران و ایران ، شرکتهای فرعی و وابسته ، سازمانهای وابسته ، قائم مقامان و یا منتقل الیه آنها را نسبت به ، از ، و در مقابل هرگونه و کلیه ادعاها ، مطالبات ، زیانها ، خسارات ، دعاوی ، اقدامات قضائی و اسباب دعاوی از هر نوع اعم از موضوعی یا شخصی یا بهر نحو دیگر که آنها ، ناشی از یا در رابطه با پرونده شماره ۷۸ ، قرارداد ۱۹۷۳ و قرارداد ۱۹۵۴ با هر موافقت یا ترتیبات دیگر در

TEH
RIR

رابطه با هر یک از قراردادها تاکنون داشته ، فعلا" دارند یا ممکن است در آینده داشته باشند مبری، معون از دعوی و برای همیشه بری الذمه می نمایند .

۵ - در مقابل قولها و تعهدات پذیرفته شده توسط گالف و شورون بشرح مندرج در این موافقت نامه ، شرکت ملی نفت ایران و ایران ، شرکتیای وابسته ، فرعی، قائم مقامان و منتقل الیهیم آنها بدینوسیله گالف و شرکتیای وابسته ، فرعی، قائم مقامان و با منتقل الیهیم آنها نسبت به ، از و در مقابل هرگونه و کلیه ادعاها ، مطالبات ، زیانها ، خسارات ، دعاوی ، اقدامات قضائی و اسباب دعاوی از هر نوع اعم از موضوعی یا شخصی یا بهر نحو دیگر که شرکت ملی نفت ایران و ایران علیه شورون یا گالف ناشی از ، یا در رابطه با پرونده شماره ۷۸ ، قرارداد ۱۹۷۳ و قرارداد ۱۹۵۴ یا هر موافقت با ترتیبات دیگر در رابطه با هر یک از این قراردادها تاکنون داشته ، فعلا" دارند یا ممکن است در آینده داشته باشند مبری ، معون از دعوی و برای همیشه بری الذمه می نمایند .

۶ - با دریافت مبلغ حل و فصل توسط گالف طرفین این موافقت نامه مستقیما" یا غیر مستقیم ، منفردا" یا مجتمعا" با دیگران در هیچ زمانی بعد از تاریخ دریافت ، هیچگونه اقدام قانونی برای طرح یا تعقیب دعوی علیه یکدیگر در مراجع داوری یا قضائی یا به هر نحو دیگر در رابطه با پرونده شماره ۷۸ ، قرارداد ۱۹۷۳ یا قرارداد ۱۹۵۴ یا هر موافقت نامه با ترتیبات دیگر در رابطه با هر یک از این قراردادها نخواهند نمود .

۷ - ابراءها و توافقیهای مندرج در این موافقت نامه با دریافت مبلغ حل و فصل توسط گالف خود بخود به مرحله اجرا در می آیند و نیازی به تأیید بوسیله سند ، موافقت نامه یا نوشته دیگری ندارند .

۸ - با دریافت مبلغ حل و فصل توسط گالف طرفین از کلیه ادعاها و هر ادعائی بابت هزینهها ، از جمله حق الوکاله ، که ناشی از یا بهر نحو مرتب شده و ادعای یا دفاع در رابطه با هر دعوائی در هر مرجعی از جمله در دیوان داوری دعاوی ایران - ایالات متحده ، در رابطه با پرونده شماره ۷۸ ، قرارداد ۱۹۷۳ یا قرارداد ۱۹۵۴ یا هر موافقت با ترتیبات دیگر در رابطه

TCSH
AA

با هر یک از این قراردادها ، صرف نظر خواهند نمود .

۹ - هدف از موافقت نامه حل و فصل حاضر منحصرآ " حل و فصل اختلافات موضوع پرونده شماره ۲۸ می باشد . هیچ چیز در این موافقتنامه حل و فصل به هیچ نحو نباید به ترتیبی مورد استناد و یا تعبیر قرار گیرد که بتواند به نحوی از انحاء ، بر استدلالاتی که کالف یا شورون با شرکتها ی وابسته فرعی آنها یا شرکت نفت یا جمهوری اسلامی ایران ، نمایندگیها ، سازمانها ، واحدها و موسسات آن در رابطه با ملاحبت یا ماهیت این پرونده یا سایر پرونده ها خواء در محضر این دیوان یاد ر مرجع یا مراجع دیگر مطرح کرده یا ممکن است مطرح نمایند داشته یا به آنها ربط داده شود .

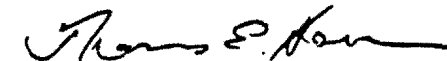
موافقت نامه حل و فصل حاضر برای هیچ شخصی ایجاد سابقه قضائی نمی کند ، و جـسـز بمنظور اجرای مفاد آن مورد استفاده قرار نخواهد گرفت ، ولطمه و تاء شـیـری بر سایر حقوق طرفین موافقت نامه یا هر شخصی دیگری در پرونده های مطروحه دیگر در دیوان یا هر مرجع دیگر وارد نخواهد کرد .

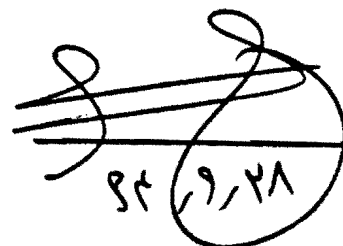
۱۰ - طرفین موافقت نامه با تسلیم این موافقت نامه حل و فصل به مقامات و مراجعی که شرکت ملی نفت ایران و ایران ملاح بدانند از جمله به کمیسیون خاص ، قبل از ثبت آن در دیوان ، رضایت دارند . اعفاء این موافقتنامه حل و فصل بوسیله نماینده رابط ایران در دیوان بمنزله تصویب آن توسط کلیه مقامات و مراجع مزبور می باشد . به مجرد این امر ، طرفین درخواستی جهت صدور حکم مبتنی بر شرایط مرضی الطرفین برای قوت و اعتبار بخشیدن به این موافقت نامه به دیوان تسلیم خواهند کرد .

در تاشید مراتب بالا ، شورون ، ترانس اوشن کالف ، شرکت ملی نفت ایران و ایران ، موجبات امضاء موافقت نامه حل و فصل حاضر را بوسیله نمایندگان مجاز خود در تاریخ ۱۸ دسامبر ۱۹۸۵ برابر با ۲۷ آذرماه ۱۳۶۴ فراهم آوردند .

شورون یو. اس . ا . اینکورپوریتد

دولت جمهوری اسلامی ایران


توسط: R. L. Amfield


توسط

به شرح وکالت نامه پیوست

TOT
AR

ترانس اوشین گالف اویل کامپنی

شرکت ملی نفت ایران

Thomas R. Ham

R. L. Amfield

توسط: _____

به شرح وکالت نامه پیوست



توسط: _____

